# A G R E E M E N T

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF

# THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

# AND

# THE GOVERNMENT OF

# THE UNITED ARAB EMIRATES

# FOR THE PROTECTION AND PROMOTION OF INVESTMENTS

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Desiring to create favorable conditions for the development of economic cooperation between them and in particular for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and to the increase of prosperity in both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

## Article 1
## Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term 'investment' shall mean every kind of asset in the territory of one Contracting Party invested by an investor of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that former Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes :

   (a) a company shares, stocks, and other forms of equity participation, and bonds, debentures, and other forms of debt interests in a company, and other debts and loans and securities issued by any investor of a Contracting Party;

   (b) claims to money and claims to any other assets or performance pursuant to contract having an economic value;

   (c) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs and patterns and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(d) any right conferred by law, contract or by virtue of any licenses or permits granted pursuant to law;

However, this Agreement shall not grant any right or create any obligation pertaining to the Natural Resources of each Contracting Party (including without limitation tangible or intangible property rights or property interest therein)

(e) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

Any change in the form in which assets or rights are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

2. The term "investor" with respect to a Contracting Party shall mean:

(a) a natural person holding the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws;

(b) a legal person constituted or incorporated under the laws and regulations of that Contracting Party, governmentally or privately owned, such as authority, corporation, partnership, trust, joint-venture, association or enterprise.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment, irrespective of the form in which they are paid, and in particular, though not exclusively, include profits, interest, capital gains, dividends, royalties, and management, technical assistance or other payments or fees, and payments in kind, regardless of its type.

4. The term "territory" shall mean:

(a) As regards the Socialist Republic of Viet Nam, its land territory, islands, internal waters, territorial sea and airspace above them, the maritime areas beyond territorial sea including seabed and subsoil thereof over which the Socialist Republic of Viet Nam exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with national legislation and international law.

(b) As regards the United Arab Emirates, its territorial sea, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises in conformity with international law and the law of United Arab Emirates sovereign rights, including the Exclusive Economic Zone and the mainland and islands under its jurisdiction in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources.

5. The term "freely convertible currency" shall mean the EURO, the United States Dollars, the United Kingdom Pound Sterlings, the Japan Yen, and any currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and any amendment thereto.

**Article 2**
**Scope of Application**

1. This Agreement shall apply to investments made by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall not apply to investment disputes arising out of events which occurred, or to investment disputes which had been settled, or which were already under judicial or arbitral process, prior to the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxation.

**Article 3**
**Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investment.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

## Article 4
## Treatment of Investments

1. With respect to the use, management, conduct, operation, expansion and sale or other disposition of investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, each Contracting Party shall accord treatment no less favorable than that it accords, in like situations, to investments of investors of any third state ("most favored nation treatment").

2. The Most Favoured Nation Treatment shall not apply to procedural or juridicial matters.

3. The provision of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment , preference or privilege resulting from:

   (a) any customs union, economic union, free trade area, monetary union, or other form of regional or bilateral economic agreement or other similar international agreement, to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

   (b) any international, regional or bilateral agreement or other similar arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## Article 5
## Compensation for Losses

When investments made by an investor of either Contracting Party suffers a loss owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, civil disturbances, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, he shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that the latter Contracting Party accords to its own investor or investor of any third state, whichever is more favorable to the investor.

## Article 6
## Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subject to measures tantamount to nationalization or expropriation such as blocking or freezing in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures of the expropriating Contracting Party.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investments at the time of its expropriation or at the time of announcement of such expropriation, whichever is the earlier, and shall be effectively realizable. Compensation shall be made in a freely convertible currency.

   Such compensation shall include interest at the LIBOR-rate, from the date of expropriation until the date of payment.

   Where the above-mentioned fair market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined on equitable principles taking into account all relevant factors and circumstances, such as the capital invested, the nature and duration of the investment, replacement value, book value and goodwill.

3. Notwithstanding paragraph 1 and 2 above, any measure of expropriation relating to land shall be subject to laws and regulations of the

expropriating Party concerning the terms of such expropriation and the payment of compensation.

4. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by an administrative authority of the other Contracting Party that has taken such measure, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article and the laws and regulations of expropriating Contracting Party.

5. The investor shall have the right to contest against the above-mentioned measures taken by the other Contracting Party to the local judicial bodies or the local courts thereof.

6. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied to their portion in such company.

## Article 7
## Transfer of Payments Related to Investments

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment into and out of its territory, including the transfer of:

   (a) the initial capital and any additional capital for the maintenance, management and development of the investment;

   (b) returns;

   (c) payments under a contract, including amortization of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement;

   (d) royalties and fees for the rights referred to in Article 1 paragraph 1 (c);

(e) proceeds from the sale or liquidation of the whole or any part of the investment;

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment;

(g) payments of compensation pursuant to Articles 5 and 6;

(h) payments arising out of the settlement of disputes.

2. Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange in the host Contracting Party on the date of transfer for the currency to be transferred.

**Article 8**
**Subrogation**

1. If a Contracting Party or its designated agency (the "Indemnifying Party"), makes a payment under an indemnity or guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (the "Host State"), the Host State shall recognize:

(a) the assignment to the Indemnifying Party by law or by legal transaction of all the rights and claims resulting from such an investment;

(b) the right of the Indemnifying Party to exercise all such rights and enforce such claims and to assume all obligations related to the investment by virtue of subrogation.

2. The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired and the obligations assumed by it by virtue of the assignment referred to in paragraph 1 above;

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the original investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned.

3. Notwithstanding provisions of paragraph 1 and 2 of this Article, subrogation shall be subject to the prior consent of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

## Article 9
## Performance Requirements

Once established, investment of investor of either Contracting Party shall not be subject to performance requirements which are prohibited by the TRIMs Agreement of the WTO and which may be detrimental to their viability or adversely affect their use, management, operation, conduct, or sale or other disposition.

## Article 10
## Settlement of Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. Any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The disputing Contracting Party may request consultation with the disputing investor on the subject including the development of procedures that may be appropriate. At such a request the parties to the dispute shall enter into consultation with a view toward to settle such claim and establishing such procedures.

2. If any such dispute cannot be settled within six (6) months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, the dispute may be submitted to:

   (a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

   (b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (the "Center") established pursuant to the Washington Convention of 18

March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties are parties to the said Convention; or

(c) the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Washington Convention; or

(c) an ad hoc arbitral tribunal which, unless and otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

In connection with any matter regarding this Agreement, a Party may request the exhaustion of local remedies, administrative or judicial remedies as the condition of its consent to arbitration.

Once the investor has submitted the dispute under any of the procedures stipulated above, that choice is final.

For greater certainty, the Most Favored Nation Treatment provision in this Agreement does not encompass a requirement to extend to the investors of the other Contracting Party dispute settlement procedures other than those set out in this Agreement.

3. The submission of a dispute by an investor to arbitration shall be subject to the laws and regulations of the host Contracting Party.

4. The arbitration tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of law), the terms of any specific agreement concluded in relation to the particular investment involved and the relevant principles of international law.

5. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law of the Contracting Party in whose territory the award is relied upon.

## Article 11
## Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall, as far as possible, settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through consultations or other diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within six months following the date on which such consultations or other diplomatic channels were requested by either Contracting Party and unless the Contracting Parties otherwise agree in writing, either Contracting Party may, by written notice to the other Contracting Party, submit the dispute to an *ad hoc* arbitral tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third state as Chairman of the arbitral tribunal to be appointed by the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with this Agreement and such recognized rules of international law as may be applicable and shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by that Contracting Party, as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman as well as any other costs of the arbitration proceedings shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

## Article 12
## Application of Other Rules

If the obligations under international agreements existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, in addition to this Agreement, contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable to the investor prevail over this Agreement.

## Article 13
## Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing when its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and the Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later notification.

## Article 14
## Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party, terminate this agreement at the end of the initial ten (10) year period or anytime thereafter.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from such date of termination.

**Article 15**
**Amendment**

Upon the request of either Contracting Party for the amendment of this Agreement, through a written notification to the other Contracting Party at any time, both Contracting Parties shall meet to discuss any proposed amendment of this Agreement. The amendment as agreed by the two Contracting Parties shall enter into force in the same manner as this Agreement and form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Abu Dhabi on ...16...February...2009..... .....in the English language.

**For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam**

**Nguyen Chi Dung**
**Vice Minister of Planning and Investment**

**For the Government of the United Arab Emirates**

**Obaid Humaid Al Tayer**
**Minister of State for Financial Affairs**

*(Bản dịch của Bộ KH và ĐT ngày 16/02/2009)*

# HIỆP ĐỊNH
## GIỮA
## CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
## VÀ
## CHÍNH PHỦ CÁC TIỂU VƯƠNG QUỐC Ả-RẬP THỐNG NHẤT
## VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Các Tiểu Vương quốc Ả-rập Thống nhất (sau đây gọi là "các Bên ký kết"),

Mong muốn tạo các điều kiện thuận lợi cho sự phát triển hợp tác kinh tế giữa hai Bên và cụ thể là cho đầu tư của nhà đầu tư của một Bên Ký kết trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia;

Thừa nhận rằng việc khuyến khích và bảo hộ đầu tư lẫn nhau sẽ có lợi cho việc thúc đẩy sáng kiến kinh doanh và tăng cường sự thịnh vượng ở cả hai Bên Ký kết;

Đã thoả thuận như sau:

### Điều 1
### Các định nghĩa

Với mục đích của Hiệp định này:

1. Thuật ngữ "đầu tư" có nghĩa là các loại tài sản trên lãnh thổ của một Bên Ký kết do nhà đầu tư của Bên Ký kết kia đầu tư phù hợp với pháp luật của Bên Ký kết chủ nhà, cụ thể nhưng không chỉ là:

(a) cổ phần, cổ phiếu của công ty, và các hình thức góp vốn khác, và trái phiếu, giấy nhận nợ, và các hình thức vay nợ khác trong công ty, và các khoản nợ và khoản vay khác và các giấy tờ có giá do nhà đầu tư của một Bên Ký kết phát hành ;

(b) các quyền đòi tiền và quyền đối với bất kỳ tài sản khác hoặc việc thực hiện theo hợp đồng có giá trị kinh tế;

(c) các quyền về sở hữu trí tuệ, bao gồm quyền tác giả, nhãn hiệu hàng hoá, sáng chế, kiểu dáng và mẫu công nghiệp và quy trình công nghệ, bí quyết, bí mật kinh doanh, tên thương mại và uy tín kinh doanh;

(d) bất kỳ quyền nào theo luật, theo hợp đồng hoặc có được từ bất kỳ giấy phép hoặc sự cho phép theo luật;

Tuy nhiên, Hiệp định này không tạo ra quyền hoặc nghĩa vụ nào liên quan đến tài nguyên thiên nhiên của mỗi Bên ký kết (bao gồm nhưng không hạn chế bởi hữu hình, vô hình, quyền tài sản và lợi ích liên quan đến tài sản đó)

(c) Bất kỳ tài sản hữu hình hoặc vô hình, động sản hoặc bất động sản, và bất kỳ quyền về tài sản nào khác có liên quan, như cho thuê, thế chấp, thế nợ và cầm cố.

Bất kỳ sự thay đổi nào về hình thức theo đó tài sản hoặc các quyền tài sản được đầu tư hoặc tái đầu tư sẽ không ảnh hưởng đến tính chất đầu tư, với điều kiện việc thay đổi này phù hợp với luật pháp của Bên Ký kết chủ nhà.

2. Thuật ngữ "nhà đầu tư" đối với một Bên Ký kết có nghĩa là:

(a) Thể nhân có quốc tịch của Bên Ký kết đó phù hợp với luật pháp của Bên Ký kết đó;

(b) pháp nhân được thành lập hoặc tổ chức theo pháp luật của Bên Ký kết đó, bất kể do chính phủ hay tư nhân sở hữu, như cơ quan, công ty, hợp danh, quỹ tín thác, liên doanh, hiệp hội hoặc doanh nghiệp.

3. Thuật ngữ "thu nhập" có nghĩa là các khoản thu được từ đầu tư, bất kể được trả dưới hình thức nào, cụ thể nhưng không chỉ là lợi nhuận, lãi tiền vay, thu nhập từ vốn, cổ tức, tiền bản quyền, và phí quản lý, phí hỗ trợ kỹ thuật, các khoản thanh toán bằng hiện vật bất kỳ dưới hình thức nào

4. Thuật ngữ "lãnh thổ" có nghĩa là:

(a) Đối với Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, có nghĩa là lãnh thổ đất liền, các hải đảo, nội thủy, lãnh hải và vùng trời phía trên, các vùng biển ngoài lãnh hải bao gồm cả đáy biển và lòng đất dưới đáy biển mà tại đó Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam thực hiện chủ quyền, quyền chủ quyền và quyền tài phán phù hợp với pháp luật quốc gia và luật pháp quốc tế.

(b) Đối với Các Tiểu Vương quốc Ả-rập thống nhất, có nghĩa là lãnh hải, vùng trời và dưới biển mà Các Tiểu Vương quốc Ả-rập Thống nhất thực hiện quyền chủ quyền phù hợp với luật quốc tế và pháp luật của Các Tiểu Vương quốc Ả-rập Thống nhất, bao gồm vùng đặc quyền kinh tế, đất liền và hải đảo thuộc quyền tài phán của mình liên quan đến hoạt động thăm dò hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên.

5. Thuật ngữ "đồng tiền tự do chuyển đổi" nghĩa là đồng EURO, Đôla Mỹ, Bảng Anh, Yên Nhật và bất kỳ loại tiền tệ nào mà Quỹ Tiền tệ Quốc tế quy định, trong từng thời điểm cụ thể, là đồng tiền tự do chuyển đổi phù hợp với Điều lệ Quỹ Tiền tệ Quốc tế và bất kỳ sửa đổi nào của Điều lệ này.

**Điều 2**

**Phạm vi áp dụng**

1. Hiệp định này sẽ áp dụng cho đầu tư được thực hiện bởi nhà đầu tư của một Bên Ký kết trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia trước và sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

2. Hiệp định này không áp dụng đối với tranh chấp đầu tư phát sinh từ các sự kiện xảy ra, hoặc tranh chấp đầu tư đã được giải quyết, hoặc đang trong quá trình giải quyết tại toà án hoặc trong tài, trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

3. Hiệp định này không áp dụng đối với thuế

**Điều 3**

**Khuyến khích và bảo hộ đầu tư**

1. Mỗi Bên Ký kết sẽ khuyến khích và tạo các điều kiện thuận lợi cho nhà đầu tư của Bên Ký kết kia đầu tư trên lãnh thổ nước mình, và tiếp nhận các khoản đầu tư đó theo thẩm quyền quy định trong pháp luật của nước mình.

2. Đầu tư của nhà đầu tư của mỗi Bên Ký kết luôn được dành sự đối xử công bằng và bình đẳng và được bảo hộ đầy đủ và an toàn trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia. Không Bên Ký kết nào được, bằng bất kỳ cách nào, thông qua các biện pháp bất hợp lý hoặc phân biệt đối xử, gây tổn hại đến việc quản lý, duy trì, sử dụng, thụ hưởng hoặc định đoạt các khoản đầu tư của nhà đầu tư của Bên Ký kết kia trên lãnh thổ của mình.

**Điều 4**

**Đối xử với đầu tư**

1. Mỗi Bên Ký kết sẽ dành cho các khoản đầu tư của nhà đầu tư của Bên Ký kết kia trên lãnh thổ nước mình, liên quan đến việc quản lý, duy trì, sử dụng, thụ hưởng hoặc định đoạt các khoản đầu tư, sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên đó, trong các trường hợp tương tự, dành cho các khoản đầu tư của nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào ("Đối xử Tối huệ quốc").

2. Đối xử Tối huệ quốc không áp dụng đối với các vấn đề thủ tục hoặc tố tụng.

3. Những quy định của Điều này không được hiểu là bắt buộc một trong các Bên Ký kết phải dành cho nhà đầu tư của Bên Ký kết kia lợi ích của bất kỳ sự đối xử, ưu đãi hoặc đặc quyền nào phát sinh từ:

(a) Bất kỳ liên minh thuế quan, liên minh kinh tế, khu vực thương mại tự do, liên minh tiền tệ, hoặc hình thức hiệp định kinh tế khu vực hoặc song phương khác hoặc hiệp định quốc tế tương tự khác mà mỗi Bên Ký kết là thành viên hoặc có thể trở thành thành viên; và

(b) bất kỳ hiệp định quốc tế, khu vực hoặc song phương nào hoặc các thoả thuận tương tự khác hoặc bất kỳ quy định pháp luật trong nước nào liên quan toàn bộ hoặc chủ yếu đến thuế.

**Điều 5**
**Bồi thường thiệt hại**

Khi đầu tư của nhà dầu tư của một Bên Ký kết bị thiệt hại do chiến tranh hoặc xung đột vũ trang khác, tình trạng khẩn cấp quốc gia, nổi dậy, bạo loạn, khởi nghĩa, nổi loạn, hoặc sự kiện tương tự khác trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia, nhà đầu tư đó sẽ được Bên Ký kết kia dành cho sự đối xử, liên quan đến hoàn trả, đền bù, bồi thường hoặc các giải pháp khác, không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên Ký kết đó dành cho nhà đầu tư nước mình hay nhà dầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào, tuỳ thuộc vào sự đối xử nào thuận lợi hơn cho nhà đầu tư.

**Điều 6**
**Tước quyền sở hữu**

1. Các khoản đầu tư của nhà đầu tư của mỗi Bên Ký kết trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia không bị quốc hữu hoá, tước quyền sở hữu bởi Bên Ký kết kia hoặc áp dụng các biện pháp quốc hữu hoá, tước quyền sở hữu như đóng băng tài sản trừ trường hợp vì mục đích công cộng và phải bồi thường nhanh chóng, thoả đáng. Việc tước quyền sở hữu phải được thực hiện trên cơ sở không phân biệt đối xử và phù hợp với thủ tục pháp luật của Bên Ký kết tước quyền sở hữu.

2. Việc bồi thường này sẽ tương đương với giá thị trường của khoản đầu tư bị tước quyền sở hữu tại thời điểm tước quyền sở hữu hoặc tại thời điểm thông báo việc tước quyền sở hữu, tuỳ thuộc thời điểm nào đến trước, và sẽ có hiệu lực thanh toán. Việc bồi thường được thực hiện bằng đồng tiền tự do chuyển đổi.

Khoản bồi thường sẽ bao gồm tiền lãi theo lãi suất LIBOR, kể từ ngày tước quyền sở hữu đến ngày trả tiền.

Khi không xác định được giá trị thị trường của khoản đầu tư, tiền bồi thường sẽ được xác định theo các nguyên tắc công bằng, có tính đến tất cả các yếu tố và điều kiệnliên quan, như vốn đầu tư, bản chất và thời hạn đầu tư, giá trị thay thế, giá trị theo sổ sách và uy tín kinh doanh.

3. Bất kể các quy định tại khoản 1 và khoản 2 nói trên, bất kỳ biện pháp tước quyền sở hữu nào liên quan đến đất đai sẽ thực hiện theo pháp luật của Bên Ký kết tước quyền sở hữu liên quan đến điều kiện và khoản tiền bồi thường cho việc tước quyền sở hữu.

4. Nhà đầu tư của một Bên ký kết bị ảnh hưởng bởi việc tước quyền sở hữu sẽ có quyền được cơ quan hành chính của Bên Ký kết thực hiện tước quyền sở hữu xem xét nhanh chóng lại vụ việc của mình và việc định giá khoản đầu tư phù hợp với các nguyên tắc của Điều này và pháp luật của Bên Ký kết tước quyền sở hữu.

5. Nhà đầu tư có quyền khởi kiện các biện pháp nêu trên do Bên ký kết tước quyền sở hữu thực hiện ra cơ quan tư pháp hoặc toà án của Bên Ký kết đó

6. Khi một Bên Ký kết tước quyền sở hữu về tài sản của một công ty được thành lập và tổ chức theo pháp luật của nước mình, mà trong đó nhà đầu tư của Bên Ký kết kia sở hữu cổ phần, trái phiếu hoặc các hình thức tham gia khác, các quy định của Điều này sẽ được áp dụng đối với phần sở hữu của nhà đầu tư đó trong công ty nói trên.

**Điều 7**

**Chuyển tiền liên quan đến đầu tư**

1. Mỗi Bên Ký kết, căn cứ theo pháp luật của mình, đảm bảo cho nhà đầu tư của Bên Ký kết kia được chuyển tự do vào hoặc ra ngoài lãnh thổ mình các khoản thanh toán liên quan đến dầu tư, bao gồm:

   (a) vốn ban đầu và bất kỳ khoản vốn bổ sung nào để duy trì, quản lý và phát triển đầu tư;

   (b) thu nhập;

   (c) các khoản thanh toán theo hợp đồng, bao gồm việc trả dần tiền vốn và lãi luỹ kế phát sinh từ các khoản thanh toán nợ theo hợp đồng vay;

   (d) Tiền bản quyền và phí đối với các quyền theo Điều 1 khoản 1 (c);

   (e) các khoản thu được từ việc bán hoặc thanh lý toàn bộ hoặc một phần đầu tư;

   (f) các khoản thu nhập và các khoản tiền khác của nhân viên thu được từ nước ngoài liên quan đến đầu tư;

   (g) các khoản bồi thường theo Điều 5 và Điều 6;

(h) các khoản thanh toán phát sinh từ việc giải quyết tranh chấp.

2. Việc chuyển tiền được thực hiện theo tỷ giá hối đoái hiện hành của đồng tiền được chuyển trên thị trường tại Bên Ký kết chủ nhà vào ngày chuyển tiền.

**Điều 8**
**Thế quyền**

1. Nếu một Bên Ký kết hoặc cơ quan được Bên Ký kết đó chỉ định ("Bên bồi thường"), thực hiện thanh toán theo một đảm bảo bồi thường hoặc bảo lãnh đã được Bên đó tiếp nhận đối với một khoản đầu tư trên lãnh thổ của Bên Ký kết kia (Bên Ký kết chủ nhà), Bên Ký kết chủ nhà sẽ công nhận:

(a) việc chuyển giao cho Bên bồi thường theo luật hoặc theo các giao dịch hợp pháp đối với tất cả các quyền và khiếu nại phát sinh từ khoản đầu tư đó ;

(b) Quyền của Bên bồi thường được thực hiện các quyền và khiếu nại đó và tiếp nhận tất cả các nghĩa vụ liên quan đến khoản đầu tư có được từ việc thế quyền.

2. Bên bồi thường sẽ, trong mọi trường hợp, được dành sự đối xử liên quan đến:

(a) Các quyền và khiếu nại có được và các nghĩa vụ do Bên này tiếp nhận từ việc chuyển giao theo khoản 1 trên đây;

(b) Bất kỳ các khoản thanh toán nào nhận được theo các quyền và khiếu nại đó

giống như nhà đầu tư ban đầu có quyền nhận được theo Hiệp định này đối với các khoản đầu tư có liên quan.

3. Bất kể các quy định của Khoản 1 và Khoản 2, việc thế quyền phải có sự đồng ý của Bên Ký kết mà đầu tư được thực hiện trên lãnh thổ của Bên đó.

**Điều 9**
**Các yêu cầu hoạt động**

Một khi đã được thực hiện, đầu tư của nhà đầu tư của mỗi Bên Ký kết sẽ không bị áp dụng các yêu cầu hoạt động bị cấm theo Hiệp định TRIMs của WTO mà có thể huỷ hoại khả năng hoạt động hoặc tác động tiêu cực đến việc sử dụng, quản lý, hoạt động, vận hành hoặc bán hoặc định đoạt khác đối với khoản đầu tư.

## Điều 10

## Giải quyết tranh chấp giữa nhà đầu tư và một Bên Ký kết

1. Bất kỳ tranh chấp pháp lý nào phát sinh trực tiếp từ đầu tư giữa một Bên Ký kết và nhà đầu tư của Bên Ký kết kia liên quan đến việc nghi ngờ vi phạm một nghĩa vụ của Bên Ký kết đó theo Hiệp định này liên quan đến việc quản lý, vận hành, hoạt động, bán hoặc định đoạt khác đối với khoản đầu tư của nhà đầu tư đó, và gây thiệt hại cho khoản đầu tư đó, trong chừng mực có thể, sẽ được giải quyết bằng hoà giải thông qua đàm phán giữa các bên tranh chấp .

2. Nếu tranh chấp đó không được giải quyết trong vòng sáu (6) tháng kể từ ngày tranh chấp được nhà đầu tư đưa ra thông qua việc thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết, tranh chấp sẽ được giải quyết tại:

   (a) toà án có thẩm quyền của Bên Ký kết mà khoản đầu tư được thực hiện trên lãnh thổ của Bên đó ;

   (b) Trung tâm Quốc tế về giải quyết tranh chấp đầu tư (Trung tâm) thành lập theo Công ước Washington ngày 18/3/1965 về giải quyết tranh chấp đầu tư giữa nhà nước và công dân của nhà nước khác nếu cả hai Bên Ký kết là thành viên của Công ước nói đó; hoặc

   (c) Cơ chế Phụ trợ của Trung tâm, nếu chỉ có một trong hai Bên Ký kết là thành viên của Công ước Washington Convention; hoặc

   (d) Toà trọng tài theo vụ việc, trừ khi các bên tranh chấp có thoả thuận khác, được thành lập theo Quy tắc Trọng tài của Uỷ ban Luật Thương mại Quốc tế của Liên hợp quốc (UNCITRAL).

   Liên quan đến bất kỳ vấn đề nào của Hiệp định này, một Bên ký kết có thể yêu cầu sử dụng tối đa các biện pháp giải quyết tranh chấp trong nước để làm điều kiện đưa tranh chấp ra giải quyết tại trọng tài

   Một khi nhà đầu tư đã đưa tranh chấp ra giải quyết tại một trong các cơ quan nêu trên, việc lựa chọn thủ tục đó là cuối cùng.

   Để rõ ràng hơn, nghĩa vụ Đối xử Tối huệ quốc không bao gồm yêu cầu một Bên ký kết phải dành cho nhà đầu tư của Bên ký kết kia thủ tục giải quyết tranh chấp ngoài thủ tục đã quy định trong Hiệp định này.

3. Việc đưa tranh chấp ra giải quyết tại trọng tài thực hiện theo pháp luật của Bên ký kết tham gia tranh chấp.

4. Toà trọng tài sẽ quyết định theo quy định của Hiệp định này, pháp luật (bao gồm cả quy định về xung đột pháp luật) của Bên Ký kết tham gia tranh chấp mà khoản đầu tư được

thực hiện trên lãnh thổ của Bên đó, quy định của thoả thuận cụ thể liên quan đến khoản đầu tư cụ thể đó, và các nguyên tắc của luật quốc tế.

6. Phán quyết của trọng tài đưa ra theo Điều này sẽ là chung thẩm và ràng buộc các bên tranh chấp và được thực thi theo pháp luật của Bên ký kết mà phán quyết được thực thi trên lãnh thổ của bên đó.

**Điều 11**

**Giải quyết tranh chấp giữa các Bên ký kết**

1. Các Bên Ký kết, trong chừng mực có thể, sẽ giải quyết bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến giải thích và áp dụng Hiệp định này thông qua tham vấn hoặc các kênh ngoại giao khác.

2. Nếu tranh chấp không được giải quyết trong vòng sáu tháng kể từ ngày một Bên Ký kết yêu cầu việc tham vấn hoặc giải quyết qua các kênh ngoại giao khác và trừ khi các Bên Ký kết có thoả thuận khác bằng văn bản, mỗi Bên Ký kết có thể, thông qua việc thông báo bằng văn bản cho Bên Ký kết kia, đưa tranh chấp ra giải quyết tại một toà trọng tài theo vụ việc phù hợp với các quy định sau đây của Điều này .

3. Toà trọng tài sẽ được thành lập như sau: mỗi Bên Ký kết sẽ chỉ định một thành viên, và hai thành viên này sẽ thoả thuận về một công dân của nước thứ ba làm Chủ tịch toà trọng tài để các Bên Ký kết chỉ định. Các thành viên này sẽ được chỉ định trong vòng hai tháng, và Chủ tịch sẽ được chỉ định trong vòng bốn tháng, kể từ ngày một Bên Ký kết thông báo cho Bên Ký kết kia ý định đưa tranh chấp ra giải quyết tại toà trọng tài.

4. Nếu các thời hạn nêu tại khoản 3 không được tuân thủ, mỗi Bên Ký kết có thể, trong trường hợp không có thoả thuận khác, mời Chủ tịch Toà án Quốc tế tiến hành các chỉ định cần thiết. Nếu Chủ tịch Toà án Quốc tế là công dân của một Bên Ký kết hoặc vì lý do khác không được thực hiện chức năng này, Phó Chủ tịch Toà án Quốc tế sẽ được mời tiến hành các chỉ định cần thiết. Nếu Phó Chủ tịch Toà án Quốc tế là công dân của một Bên Ký kết hoặc vì lý do nào khác không được thực hiện chức năng này, thành viên cao cấp tiếp theo của Toà án Tư pháp Quốc tế không phải là công dân của một Bên Ký kết sẽ được mời tiến hành các chỉ định cần thiết.

5. Toà trọng tài sẽ ra quyết định bằng biểu quyết theo đa số. Quyết định này phải phù hợp với Hiệp định này và các quy tắc được thừa nhận của luật pháp quốc tế có liên quan và là cuối cùng và bắt buộc với cả hai Bên Ký kết. Mỗi Bên Ký kết sẽ chịu chi phí cho thành viên Toà trọng tài do mình chỉ định, cũng như các chi phí cho việc đại diện của mình trong các thủ tục trọng tài. Chi phí cho Chủ tịch cũng như các chi phí khác trong thủ tục trọng tài do mỗi Bên Ký kết chịu bằng nhau. Trong mọi trường hợp toà trọng tài tự quyết định thủ tục của mình .

**Điều 12**

**Áp dụng các quy định khác**

Nếu các nghĩa vụ theo các hiệp định quốc tế giữa các Bên Ký kết đang tồn tại hoặc được ký kết sau này, ngoài phạm vi Hiệp định này, chứa đựng các quy tắc, bất kể có tính toàn bộ hay cụ thể, cho phép đầu tư của nhà đầu tư của Bên Ký kết kia được hưởng sự đối xử thuận lợi hơn sự đối xử theo Hiệp định này, những quy tắc đó sẽ, trong chừng mực có lợi hơn cho nhà đầu tư, được ưu tiên áp dụng so với Hiệp định này.

**Điều 13**

**Thời điểm có hiệu lực**

Mỗi Bên Ký kết sẽ thông báo bằng văn bản cho Bên Ký kết kia khi đã hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định này có hiệu lực, và Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi sau ngày nhận được thông báo cuối cùng.

**Điều 14**

**Thời hạn hiệu lực và Chấm dứt hiệu lực**

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời gian là mười (10) năm, và sẽ tiếp tục có hiệu lực trừ khi chấm dứt hiệu lực theo khoản (2) của Điều này.

2. Mỗi Bên Ký kết, bằng văn bản thông báo trước một (1) năm cho Bên Ký kết kia, có thể chấm dứt Hiệp định này vào cuối thời hạn mười (10) năm ban đầu hoặc bất kỳ thời điểm nào sau đó.

3. Liên quan đến các khoản đầu tư đã được thực hiện hoặc có được trước ngày chấm dứt hiệu lực Hiệp định này, các quy định của tất cả các Điều khoản khác của Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn mười (10) năm kể từ ngày chấm dứt hiệu lực Hiệp định này.

**Điều 15**

**Sửa đổi**

Theo yêu cầu của một Bên Ký kết, thông qua việc thông báo bằng văn bản cho Bên Ký kết kia tại bất kỳ thời điểm nào, các Bên Ký kết sẽ gặp nhau để thảo luật về bất kỳ đề xuất sửa đổi nào đối với Hiệp định này. Hiệp định này sẽ được sửa đổi khi có thoả thuận bằng văn bản giữa hai Bên Ký kết.

Việc sửa đổi này sẽ có hiệu lực theo thủ tục tương tự như việc có hiệu lực của Hiệp định và là một phần không thể tách rời của Hiệp định này.

Để làm chứng những điều trên đây, những người ký tên dưới đây, được uỷ quyền hợp lệ của Chính phủ mình, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Abu Dhabi, ngày 16 tháng 02 năm 2009, thành hai bản gốc bằng Tiếng Anh.

| | |
|---|---|
| **THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** | **THAY MẶT CHÍNH PHỦ CÁC TIỂU VƯƠNG QUỐC Ả-RẬP THỐNG NHẤT** |
| **(Đã ký)** | **(Đã ký)** |
| **Nguyễn Chí Dũng**<br>**Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư** | **Obaid Humaid Al Tayer**<br>**Quốc vụ khanh Tài chính** |